



ERANSKINA

ANEXO

EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN ARTEKO HITZARMENA 2021 URTERAKO

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKO IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS PARA 2021

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Eusko Ikaskuntzaren arteko hitzarmenaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Eusko Ikaskuntzak Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna eta Eusko Ikaskuntzaren funtzionamendu onerako baliagarriak diren jarduera orokorrak gauzatzeko aldera.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Eusko Ikaskuntza sortu zuten erakundeetako bat.
2. Eusko Ikaskuntzaren xedea euskal gizartearen eta kulturaren adierazpide guztien iraupenak eta finkapenak duten garrantziaz jabeturik, gogoeta, ikasketa, ikerkuntza, prestakuntza eta zabalkundearen bidez haien kohesioa, eraldaketa eta modernizazioa sustatzen dituzten guztiak elkartzea dela.
3. Eusko Ikaskuntzaren jarduerak, gure kulturaren ezaugarri nabarmenak eta gizarte, ekonomia, politika eta kultura alorretako ikuspegia ez ezik, estrategikotzat jotzen diren kultura unibertsalaren gainerako elementuak ere aintzat hartzen dituela.
4. Funtsean diziplina anitzeko proiektu eta jardueren inguruan egituratzen dela. Eusko Ikaskuntza, gizartearen zeharkako arazoetara argi eta garbi bideratuta.

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales del convenio entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne, así como las de carácter general que sirvan para el buen funcionamiento de la Institución.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra fue una de las instituciones que fundaron Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en 1918.
2. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene por finalidad la agrupación de quienes, siendo conscientes de la importancia de la pervivencia y consolidación de las sociedades y cultura vascas, promueven su cohesión, transformación y modernización por medio de sus actividades de reflexión, estudio, investigación, formación y divulgación.
3. Que en la actividad de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, además de los diversos elementos relevantes de nuestra cultura y de la perspectiva social, económica, política y cultural, se atienden cuantos elementos de la cultura universal se consideran estratégicos.
4. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos se organiza en torno a proyectos y actividades que tienen fundamentalmente carácter interdisciplinar, con una clara orientación a abordar problemas transversales de la sociedad.



5. Eusko Ikaskuntzaren berezko hizkuntza euskara dela, gaztelania eta frantsesa ere haren hizkuntza ofizialak izanik. Eta Eusko Ikaskuntzak euskararen inguruko ikerketak eta hausnarketak bideratzea dituela helburu.

6. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Eusko Ikaskuntzak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurape-nari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradueltasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat.
2. Eusko Ikaskuntza onura publikoko, xede orokorretako eta irabazi asmorik gabeko Elkarteak 2020ko irailaren 19ko Batzar Nagusian onetsitako araudia bete behar du.
3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 6ko 303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

5. Que el euskera es la lengua propia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, siendo el castellano y el francés asimismo lenguas oficiales de la entidad. Y que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivo canalizar las investigaciones y reflexiones realizadas en torno al euskera.

6. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma del presente Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.

Asociación de Utilidad Pública Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, de fines generales y que carece de ánimo de lucro debe cumplir lo establecido en sus Estatutos aprobados en la Asamblea General de 19 de septiembre de 2020.

El Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.



4. 2019-2023 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetzaz-hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

5. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2021eko urriaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2020ko azaroaren 21etik 2021eko urriaren 31 artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

E) AURREKONTUA

2021erako aurrekontua 55.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2021ko Aurrekontu Orokorren "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena" izeneko B30002 B3200 4816 334100 kontu-sailaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Aniztasunaren kudeaketa demokratikoa Nafarroan: bizikidetzaz egitasmoak 2018an abiatutako Gure jendea, aniztasuna eta kohesio bideak ekimenean sakontzea bilatzen du, eta bi ardatz nagusi hauetan jarri du azpimarra: bizikidetzaz aniztasunean eta proiektu partekatu baterako kultura demokratikoan. Helburu orokor gisa, Nafarroako Gobernuari eskaini nahi izan zaio herritarren arteko bizikidetzaz lagun lezakeen gutxieneko balio marko baterako hurbilketa, hori baita edozein proiektu partekatu baterako baldintza nagusietakoa.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2019-2023 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de octubre de 2021.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 21 de noviembre de 2020 y el 31 de octubre de 2021.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2021 será de 55.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4816 334100, denominada "Acuerdo con Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2021.

F) ACTIVIDADES QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

El proyecto *Gestión democrática de la diversidad en Navarra: convivencia* busca profundizar en la iniciativa *Nuestra gente, diversidad y vías de cohesión*, puesta en marcha en 2018, poniendo el acento en dos ejes fundamentales: la convivencia en la diversidad y la cultura democrática para un proyecto compartido. Como objetivo general, se ha querido ofrecer al Gobierno de Navarra un acercamiento a un mínimo marco de valores que contribuya a la convivencia entre la ciudadanía, una de las principales condiciones para cualquier proyecto compartido.



HIPOTESIA ETA HELBURUAK

Aurreko urteotan egindako lanketaren ondorioz, aurtengo jarduerak **hipotesi** honetatik abiatuko dira: euskarari buruzko jarreraren atzean beste gatazka batzuk ezkututzen direla eta gatazka horiek nazio identitatearekin harremanetan daudela.

Gatazka hori gainditzeko bidean, beharrezkotzat jotzen da gai hauen inguruko gogoeta egitea:

- Euskararen balizko despolitizazioaz
- Nafar Administrazioaren zereginaz
- Gizartean konfiantza giroa sortzeaz

Hipotesi horren arabera, 2021eko proiektuak ondoko **helburuak** ezartzen ditu:

1. Hipotesia Nafarroako eragile esanguratsuekin kontrastatzea, garrantzi berezia emanez gazteen ikuspuntuari, uste baitugu bestelako iritzia islatzen dutela.

2. Nazio identitateen arteko lehia oinarritutako gatazka gainditzeko hasteko gakoak identifikatzea.

3. Gatazka gainditzera abiatuko den proposamen baten zirriborroa irudikatzen hasteko gakoak lantzea:

- Euskararen balizko despolitizazioaz gogoeta egitea. Zertan datza zehatz-mehatz euskararen despolitizatzea?
- Nafar administrazioaren zeregina gai honetan maila desberdinetan.
- Gutxieneko batzuk irudikatzea nafar gizartearen lehia politikoa konfiantza giroan gara dadin. Kultura demokratikoa areagotzeak lagundu lezake nazio identitateen arteko bizikidetzan?

HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Fruto del trabajo realizado en años anteriores, las actuaciones de este año partirán de la **hipótesis** de que detrás de las actitudes sobre el euskera se esconden otros conflictos que están en relación con la identidad nacional.

Para superar este conflicto, es necesario reflexionar sobre las siguientes cuestiones:

- La posible despolitización del euskera
- El papel de la Administración navarra
- La creación de un clima de confianza en la sociedad

De acuerdo con esta hipótesis, el proyecto de 2021 establece los siguientes **objetivos**:

1. Contrastar la hipótesis con agentes significativos de Navarra, dando especial relevancia al punto de vista de la juventud, ya que creemos que refleja una opinión diferente.

2. Identificar las claves para comenzar a superar el conflicto entre las diferentes identidades nacionales.

3. Trabajar las claves para empezar la redacción del borrador de una propuesta para la superación del conflicto:

- Reflexionar sobre la posible despolitización del euskera. ¿En qué consiste exactamente la despolitización del euskera?
- El papel de la Administración navarra en este tema a diferentes niveles.
- Imaginar unos mínimos para que la competencia política de la sociedad navarra se desarrolle en un clima de confianza. ¿El aumento de la cultura democrática podría contribuir a la convivencia entre identidades nacionales diferentes?



GAUZATUKO DIREN EKINTZAK

TALDE ERAGILEA

FUNTZIOAK

Proiektuaren definizioa, koordinazioa eta zuzendaritza, metodologia zehaztea, Aholku Batzordea osatzea, zenbait adituri egin beharreko elkarrizketa sakonak prestatzea eta gauzatzea, jardunaldi bat diseinatzea eta azken txostena idaztea.

OSAKETA

- Julen Zabalo, UPV/EHUko irakaslea eta Parte Hartuz ikerketa taldeko arduraduna.
- Txoli Mateos, soziologoa.
- Amaia Nausia Pimoulier, Eusko Ikaskuntzako proiektu arduraduna.

AHOLKU BATZORDEA

Hainbat bilera planteatzen dira (maiztasuna emaitzen arabera izanen da) eta hauen eginkizuna izanen da:

- 2020ko txostenari buruzko iritziaz biltzea.
- Talde Eragileak darabilen hipotesia kontrastatzea.
- Nazio identitateen arteko lehia oinarritutako gatazka gainditzeko hasteko gakoak identifikatzea.
- Aurrerantzean aurkeztu nahi den proposamenerako iradokizunak biltzea.

NAFARROAKO HAINBAT ADITURI EGINEN ZAIZKIEN ELKARRIZKETAK

Nafarroako hainbat adituri elkarrizketak eginen zaizkie jarraitutako gogoeta prozesu guztiaz hausnarketa eta kontrastea egiteko modu sakonean, baita agian gako berriez ohartarazteko eta haien iradokizunak jasotzeko. Adituon profila ahalik eta askotarikoa izanen da, adina, generoa, lan eremua eta ideologia kontuan hartuta.

ANIZTASUNAREN DEMOKRATIKO BIZIKIDETZA. JARDUNALDIA

Orain arte egindako lana gizarteratzeko eta beste lurralde batzuetako praktika onak ezagutzeko,

ACCIONES PREVISTAS

GRUPO MOTOR

FUNCIONES

Definición, coordinación y dirección del proyecto, definición de la metodología, composición del Comité Asesor, preparación y realización de entrevistas en profundidad a personas expertas, diseño de unas jornadas y redacción del informe final.

COMPOSICIÓN:

- Julen Zabalo, profesor de la UPV y responsable del grupo de investigación Parte Hartuz.
- Txoli Mateos, socióloga.
- Amaia Nausia Pimoulier, responsable de proyectos de Eusko Ikaskuntza.

COMITÉ ASESOR:

Se plantean varias reuniones (la frecuencia dependerá de los resultados) y su función será:

- Recabar opiniones sobre el informe 2020.
- Contrastar la hipótesis que maneja el Grupo Motor.
- Identificación de las claves para comenzar a superar el conflicto entre las diferentes identidades nacionales.
- Recoger sugerencias para la propuesta que se quiere presentar.

ENTREVISTAS A DIFERENTES PERSONAS EXPERTAS:

Varias personas expertas navarras serán entrevistadas para reflexionar y contrastar en profundidad sobre todo el proceso de reflexión, así como para alertar sobre las nuevas claves y recoger sus sugerencias. El perfil de estas personas expertas será lo más variado posible, teniendo en cuenta la edad, el género, los ámbitos de trabajo y las ideologías.

JORNADAS SOBRE LA GESTIÓN DEMOCRÁTICA DE LA DIVERSIDAD Y LA CONVIVENCIA:

Para socializar el trabajo realizado hasta ahora y conocer las buenas prácticas de otros territorios, se



jardunaldi bat antolatzea aurreikusten da. Iruñean izanen litzateke, lekua oraindik zehaztu gabe. Jardunaldia Covid - 19 egoerak posible egiten badu, presentziala izanen litzateke eta, bestela, telematikoa. Bertan, aniztasunaren kudeaketa demokratikoan eta bizikidetzaren gaian adituak direnak bilduko dira, gizarte demokratikoak gatazkak bideratzeko behar dituen tresnen inguruan hausnartzeko.

AZKEN TXOSTENA

Prozesu guztia jasoko duen txosten idatzia.

G) JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen hau sinatzen den unean Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Eusko Ikaskuntzaren ordezkariak.

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskarabideko zuzendari kudeatzailea edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeburua izanen da.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Atalburua, edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordekidea izanen da.

Eusko Ikaskuntzaren izenean:

- Eusko Ikaskuntzako lehendakaria, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzaren Nafarroako lehendakariordeak, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Eusko Ikaskuntzako zuzendaria.

prevé organizar unas jornadas. Sería en Pamplona, sin concretar aún el lugar. Si la situación Covid - 19 lo permite, la jornada sería presencial y, en caso contrario, telemática. En ella se reunirán las personas expertas en la gestión democrática de la diversidad y en el tema de la convivencia para reflexionar sobre los instrumentos que una sociedad democrática necesita para encauzar los conflictos.

INFORME FINAL

Redacción de un informe que recoja todo el proceso y sus conclusiones.

G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el momento de la firma de este convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- El director gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Presidente.
- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- La jefa de la Sección de Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como vocal.

Por parte de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos:

- El presidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El vicepresidente de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en Navarra, o representante designado por el mismo, que actuará como vocal.
- El director de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.



Jarraipen batzordea gutxienez urtean bitan bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Eusko Ikaskuntzak urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Bigarren bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan Urteko memoria aurkeztuko du Eusko Ikaskuntzak, onetsia izan dadin.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza 2021eko abenduaren 31a baino lehen ordainduko da, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emango den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, dagokion epean eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2021eko azaroaren 20a baino lehen dagokion ordainketa egin ahal izateko.

b) Langile gastuak justifikatzeko Eusko Ikaskuntzako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira. Dokumentua Zuzendari Orokorra sinatu eta zigilatuko du. Horrekin batera nominak, Gizarte-segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko ditu.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiei batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde Eusko Ikaskuntza presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y una segunda reunión que se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención de 55.000 euros se realizará antes del 31 de diciembre de 2021, previa justificación de los gastos correspondientes. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 20 de noviembre de 2021 para proceder al abono respectivo.

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, firmada y sellada por el director general, sellada por la entidad y acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.



d) Gastu ez-zuzenak, eta horien barnean bulegoko materiala, alokairua, aseguruak eta halako gastuak, justifikatzeko gastuen azalpenak eta zenbatekoak aurkeztuko dira, horiei dagozkien ordainketa agiria atxikirik.

Mota horretako gastuen inputazioa % 0.38koa izango da, honi atxikirik doan Aurrekontuan zehazten den banaketaren arabera.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbaituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Eusko Ikaskuntzak 2021eko azaroaren 20a baino lehen F atalean ageri den azken txostena aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

J) GARDENTASUNA

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien %20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro. Horretarako, 1.2 eranskinen 4. eredia bete beharko dute, gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena, alegia.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gaintzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziatzko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izango da:

d) Los gastos indirectos, entre los que se incluyen útiles de oficina, luz, alquiler, seguros y otros análogos, se acreditarán mediante la presentación de una relación de conceptos e importes, acompañada de los correspondientes justificantes de pago.

La imputación de estos gastos será del 0.38 %, según desglose establecido en el Presupuesto adjunto.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, antes del 20 de noviembre de 2021, el informe final mencionado en el apartado F que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

J) TRANSPARENCIA

Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20% del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros, para lo cual deberán cumplimentar el modelo 4: Declaración sobre la obligación de Transparencia que figura en el Anexo 1.2.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la



- a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.
- b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikokoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.
- d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.
- e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta,

cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.
- b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurran estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.
- e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la



gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean egingen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustea eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.



**L) DIRULAGUNTZAREN
BATERAGARRITASUNA.**

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

**L) COMPATIBILIDAD DE LA
SUBVENCIÓN.**

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO
KONTSEILARIA
CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS

Ana Ollo Hualde

EUSKO IKASKUNTZAKO LEHENDAKARIA /
LA PRESIDENTA DE EUSKO IKASKUNTZA-
EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE
ESTUDIOS VASCOS

Ana Urkiza Ibaibarriaga



AURREKONTUA

2021EKO JARDUERAK	Kopurua	%
TALDE ERAGILEA	13.380	
Zuzeneko gastuak	12.380	
Talde Eragilearen gastuak (Proiektuaren Zuzendaritza, Koordinazioa eta Talde Teknikoa)	12.380	24%
Zeharkako gastuak	1.000	
AHOLKU BATZORDEA	11.020	
Zuzeneko gastuak	10.220	
Bileren diseinua, koordinazioa eta gauzatzea	10.220	20%
Zeharkako gastuak	800	
ADITUEI ELKARRIZKETAK	9.080	
Zuzeneko gastuak	8.330	
Elkarrizketen diseinua, koordinazioa eta transkripzioa	8.330	17%
Zeharkako gastuak	750	
JARDUNALDIAK	15.000	
Zuzeneko gastuak	13.500	
Jardunaldien diseinua, koordinazioa eta hizlariak	11.500	
Zerbitzuen kontratazioa	2.000	27%
Zeharkako gastuak	1.500	
TXOSTENA	6.520	
Zuzeneko gastuak	6.070	
Txostenaren diseinua, erredakzioa eta maketazioa	6.070	12%
Zeharkako gastuak	450	
GUZTIRA	55.000	100%
Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2021	1.179.115	
Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)	4.500	
Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztiaren gainean	0,38%	



PRESUPUESTO

ACTIVIDADES 2021	Kopurua	%
GRUPO MOTOR	13.380	
Gastos directos	12.380	
Gastos del grupo motor (Dirección del proyecto, Coordinación y equipo técnico)	12.380	24%
Gastos indirectos	1.000	
COMITÉ ASESOR	11.020	
Gastos directos	10.220	
Diseño, coordinación y ejecución de las reuniones	10.220	20%
Gastos indirectos	800	
ENTREVISTAS A PERSONAS EXPERTAS	9.080	
Gastos directos	8.330	
Diseño, coordinación y transcripción de las entrevistas	8.330	17%
Gastos indirectos	750	
JORNADAS	15.000	
Gastos directos	13.500	
Diseño, coordinación y ponencias de las jornadas	11.500	27%
Contratación de servicios	2.000	
Gastos indirectos	1.500	
INFORME	6.520	
Gastos directos	6.070	
Diseño, redacción y maquetación del informe	6.070	12%
Gastos indirectos	450	
TOTAL	55.000	100%
Eusko Ikaskuntzaren gastuen aurrekontua 2021	1.179.115	
Diruz lagundutako proiektuari inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea)	4.500	
Inputatutako zeharkako gastuak guztira (Euskarabidea), Eusko Ikaskuntzaren aurrekontu guztiaren gainean	0,38%	



GARDENTASUN BETEBEHARRARI BURUZKO ADIERAZPENA

.....jaunak/andreak,
..... IFZ duen
..... entitatearen legezko ordezkari naizen aldetik,

ADIERAZTEN DUT, nire erantzukizunpean eta Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legean xedatutakoa betez:

(X batez adierazi bidezko dena)

- Entitateak gardentasun betebeharra duela, eta horregatik informazio hau aurkezten duela:
 - Entitateko gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
 - Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.
 - Gobernu, administrazio eta kudeaketa eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.
 - Entitateak kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu.
 - Urteko azken kontuen kopia.
- Entitateak gardentasun betebeharrak bete behar dituela eta aurkeztuak dituela beharrezko ziurtagiriak, aurreko dirulaguntza hau eman zitzaionean aurkeztu ere: (adierazi zein zen emandako dirulaguntza eta zein organok eman zuen). Hortaz, ez da beharrezkoa berriz aurkeztea, orduan emandako datuak ez baitira aldatu.
- Entitateak ez duela bete behar gardentasun betebeharra, honako gorabehera hauetako bakar bat ere ez delako gertatzen:
 - Urte batean jasotako laguntzak edo dirulaguntzak 20.000 eurotik gorakoak izatea.
 - Jasotako dirulaguntzaren zenbatekoa entitatearen urteko diru-sarreraren %20 baino handiagoa izatea, gutxienez 5.000 euro egiten badu.

Iruñean, 20.....(e)koaren(e)an

SINADURA:



DECLARACIÓN SOBRE LA OBLIGACIÓN DE TRANSPARENCIA

D./Dña. ,
representante legal de la Entidad ,
con N.I.F.

DECLARO bajo mi responsabilidad y atendiendo a lo estipulado en la ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, que
(marcar con una X lo que corresponda)

- La entidad está sujeta a la obligación de transparencia, por lo que presenta la siguiente información:
 - Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
 - Relación de los cargos que integran dichos órganos.
 - Régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y gestión.
 - Retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas por la entidad por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos.
 - Copia de las últimas cuentas anuales.
- La entidad está sujeta a la obligación de transparencia y ha presentado la información justificativa con ocasión de la concesión de una subvención anterior (*referencia a la subvención concedida y al órgano concedente*) por lo que no es preciso reiterarla dado que no han cambiado los datos ya facilitados.
- La entidad no se encuentra sujeta a la obligación de transparencia ya que no se dan ninguna de las siguientes circunstancias:
 - Que el importe de las ayudas o subvenciones percibidas, durante el periodo de un año superen los 20.000 euros.
 - Que el importe percibido represente al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen la cantidad de 5.000 euros.

Pamplona, a de de 20.....

FIRMA:

